

-----1046 Idiome -----

DUMMHEIT

1. nicht bis drei zählen können
2. das Pulver nicht erfunden haben
3. einen begrenzten Horizont haben
4. ein Brett vor dem Kopf haben
5. schwer vom Begriff sein
6. schwer vom Kapee sein
7. Stroh im Kopf haben
8. von allen guten Geistern verlassen sein
9. eine lange Leitung haben
10. nicht ganz bei Troste sein
11. dumm wie Bohnenstroh sein
12. auf den Kopf gefallen sein
13. dümmer, als die Polizei erlaubt
14. einen hohlen Schädel haben
15. Bahnhof / Bratkartoffeln verstehen
16. keinen (blassen) Dunst haben
17. die Weisheit nicht mit Löffeln gefressen haben
18. den Verstand verlieren
19. du bist wohl nicht recht bei Verstand/bei Trost
20. im Oberstübchen nicht ganz richtig sein
21. weder Witz noch Verstand haben
22. nicht alle Tassen im Schrank haben
23. nicht alle Daten im Speicher haben
24. es im Kopf haben
25. bei jmdm. ist ein Rädchen / Schraubchen / eine Schraube locker
26. einen Dachschaden haben
27. Tinte gesoffen haben
28. einen Stich haben
29. einen Knall haben
30. einen Klaps / Hieb / Sparren / Piepmatz / Vogel / eine Macke / Meise haben
31. einen kleinen Mann im Ohr haben
32. einen Hammer haben
33. eine weiche Birne haben
34. du bist wohl mit dem Klammerbeutel gepudert
35. wie vom wilden Affen gebissen sein
36. einen Jagdschein haben
37. ein Kohlkopf sein
38. ein Holzkopf sein
39. dummes Zeug im Kopf haben
40. ein Schafskopf sein
41. einen Kopfschuss haben
42. von Tuten und Blasen keine Ahnung haben
43. eins mit dem Holzhammer gekriegt haben
44. langsam schalten
45. nicht recht bei Sinnen sein
46. die Dummen werden nicht alle
47. aus Schilda stammen
48. aus Dummsdorf sein
49. dummer August/ Peter/ Hans / Jäckel
50. dumme Gans
51. nicht weiter sehen als die Nase reicht

GŁUPOTA

1. nie umieć zliczyć do trzech
2. nie wynaleźć prochu
3. mieć wąskie horyzonty
4. mieć klapy na oczach
5. ciężko pojmować
6. ciężko kapować
7. mieć sieczkę w głowie
8. być pozbawionym wszelkiego rozsądku
9. mieć spóźniony zapłon
10. nie być przy zdrowych zmysłach
11. głupi jak stołowe nogi
12. upaść na głowę
13. głupszy niż ustawa przewiduje
14. mieć pustkę w głowie
15. siedzieć jak na tureckim kazaniu
16. nie mieć zielonego pojęcia
17. być niezbyt mądrym
18. stracić rozum
19. być niespełna rozumu
20. mieć nierówno pod sufitem
21. nie mieć ani dowcipu ani rozumu
22. nie mieć wszystkich w domu
23. brak piątej klepki
24. mieć coś z głową
25. szajba mu odbiła
26. mieć coś z głową
27. najeść się szaleju
28. palnąć głupstwo
29. być postrzelonym
30. mieć bzika / fioła / fisia
31. mieć fisia
32. mieć kota
33. być kopniętym w mózg
34. Czyś ty się z głupim widział?
35. jak opętany
36. mieć złote papiery
37. głab kapuściany
38. zakuta pała
39. mieć głupstwa w głowie
40. barania głowa
41. być postrzelonym
42. nie mieć o czymś zielonego pojęcia
43. być stukniętym
44. wolno kontaktować
45. nie być przy zdrowych zmysłach
46. głupich nie sieją
47. być z Ciemnogrodu
48. być głupim
49. głupi Jaś
50. głupia gęś
51. nie widzieć dalej swego nosa

-----1046 Idiome -----

KLUGHEIT / INFORMIERTHEIT

1. Köpfchen haben
2. ein heller Kopf sein / helle sein
3. vor Geist sprühen
4. mit Geist und Witz
5. das Herz auf dem rechten Fleck haben
6. nicht von gestern sein
7. ein pfiffiges Kerlchen sein
8. nicht auf den Kopf gefallen sein
9. ein findiger Kopf sein
10. ein fähiger Kopf sein
11. in seinem Fach zu Hause
12. das Zeug zu etw. haben
13. wissen, wo Barthel den Most holt
14. im Bilde sein
15. wissen, wie der Hase läuft
16. wissen, woher der Wind weht
17. etw. in dem kleinen Finger haben
18. auf dem Laufenden sein
19. jmd. kann ein Lied von etw. singen
20. Bescheid wissen
21. gut beschlagen sein
22. wissen, was gespielt wird
23. wissen, was die Glocke geschlagen hat
24. eine gute Nase für etw. haben
25. den Braten riechen
26. Wind von etw. bekommen

MĄDROŚĆ I WIEDZA

1. mieć głowę na karku
2. mieć głowę nie od parady
3. błyszczeć inteligencją
4. inteligentnie i dowcipnie
5. rozsądnie myśleć postępować
6. być mądrym
7. być zmyślną bestią
8. nie być w ciemię bitym
9. być pomysłowym
10. tęga głowa
11. dobrze się w czymś orientować
12. mieć żyłkę do czegoś
13. wiedzieć, gdzie raki zimują
14. mieć wyobrażenie
15. być obeznanym w czymś
16. wiedzieć, skąd wiatr wieje
17. mieć coś w małym palcu
18. być z czymś na bieżąco / trzymać rękę na pulsie
19. znać coś śpiewająco
20. wyznawać się w czymś
21. być obkutym
22. wiedzieć, co jest grane
23. wiedzieć, co jest grane
24. mieć dobrego nosa
25. wyczuć pismo nosem
26. dostać o czymś informację

-----1046 Idiome -----

ERFOLGLOSIGKEIT / ZWECKLOSIGKEIT

1. in die Luft reden
2. gegen die Wand reden/sprechen
3. in der Wüste predigen
4. tauben Ohren predigen
5. mit leeren Händen dastehen
6. mit langer Nase abziehen
7. einen Fleischergang tun
8. auf Granit beißen
9. das war ein Schlag ins Wasser
10. das macht das Kraut nicht fett
11. da beißt die Maus keinen Faden ab
12. das ist nur ein Tropfen auf den heißen Stein
13. sich an etw. die Zähne ausbeißen
14. jmd. hat auf Sand gebaut
15. etw. verläuft im Sande
16. den Zweck verfehlen
17. auf keinen grünen Zweig kommen
18. einen Korb bekommen
19. auf verlorenem Posten stehen
20. Schliff backen
21. jmdm. ist nicht zu raten und nicht zu helfen
22. bei jmdm. keinen Blumentopf gewinnen können
23. nicht zum Zuge kommen
24. bei jmdm. ist Hopfen und Malz verloren
25. das fünfte Rad am Wagen sein
26. Luftschlösser bauen
27. gegen Windmühlen kämpfen
28. Wasser in den Rhein / Brunnen schütten
29. Eulen nach Athen tragen
30. einen Brunnen zudecken, wenn das Kind hineingefallen ist
31. einen Mohren weißwaschen wollen
32. mit dem Kopf durch die Wand wollen
33. weder Sinn noch Verstand haben
34. Wasser mit einem Sieb schöpfen
35. es war für die Katz
36. Fiasko auf der ganzen Linie
37. sich die Finger verbrennen
38. sich die Flügel verbrennen
39. an einen toten Punkt gelangen
40. die Nadel im Heuhaufen suchen
41. Danaidenfass
42. das ist reinste Sisyphusarbeit

BEZCELOWOŚĆ / BEZSKUTECZNOŚĆ / NONSENS

1. mówić na wiatr
2. mówić jak do ściany
3. głos wołającego na puszczy
4. rzucać grochem o ścianę
5. odejść z pustymi rękami
6. odejść z kwitkiem
7. czynić niepotrzebny wysiłek
8. napotkać na opór
9. cios w próżnię
10. pomóc jak umierającemu kadzidło
11. nic się nie da zrobić
12. to kropla w morzu
13. połamać sobie na czymś zęby
14. budować na piasku
15. coś spelzło na niczym
16. mijać się z celem / chybić celu
17. nie dojść do niczego
18. dostać kosza
19. stać na straconej pozycji
20. nie powieść się (z własnej winy)
21. szkoda słów (nie można komuś pomóc)
22. nie nie wskórać
23. nie dojść do słowa / ruchu
24. szkoda czasu i atłasu
25. być piątym kołem u wozu
26. budować zamki na lodzie
27. walczyć z wiatrakami
28. wozić wodę do studni
29. wozić drwa do lasu
30. kopać studnię, gdy się pali
31. trudzić się daremnie
32. bić głową w mur / Głową muru nie przebijesz.
33. bez składu i ładu
34. czerpać wodę sitem
35. psu na budę się nie zdało
36. fiasko na całej linii
37. poparzyć sobie palce / sparzyć się
38. opalić sobie skrzydła
39. utknąć w martwym punkcie
40. szukać igły w stogu siana
41. praca / beczka Danaid
42. toż to syzyfowa praca

-----1046 Idiome -----

ERFOLG / SINN

1. ins Schwarze treffen
2. den Vogel abschießen
3. den Nagel auf den Kopf treffen
4. Furore machen
5. gewonnenes Spiel haben
6. jmds. Weizen blüht
7. jmdm. Hals- und Beinbruch wünschen
8. den gordischen Knoten durchhauen
9. auf fruchtbaren Boden fallen
10. Hand und Fuß haben
11. alle Neune werfen / schieben
12. es zu etw. bringen
13. jmds. Stern ist im Aufgehen
14. jmds. Aktien steigen
15. einen Triumph davontragen
16. auf seine Kosten kommen

SUKCES / SENS / CELOWOŚĆ

1. trafić w dziesiątkę
2. uzyskać najlepszy wynik
3. trafić w sedno sprawy
4. zrobić furorę
5. mieć wygrane
6. uzyskiwać sukcesy / mieć szczęście
7. życzyć komuś połamania
8. rozciąć węzeł gordyjski
9. paść na urodzajną glebę
10. mieć ręce i nogi
11. odnieść pełen sukces
12. dojść do czegoś
13. czyjaś gwiazda wschodzi
14. czyjeś akcje idą w górę
15. odnieść tryumf
16. wyjść na swoje

-----1046 Idiome -----

TADEL / KRITIK / ZURECHTWEISUNG

1. mit jmdm. ein Hühnchen rupfen
2. mit jmdm. ein Sträußchen pflücken
3. mit jmdm. den Apfel zu schälen haben
4. mit jmdm. Deutsch reden
5. mit jmdm. ein Wörtchen reden
6. jmdm. aufs Dach steigen
7. jmdm. den Kopf zurechtrücken / -setzen
8. jmdm. die Leviten lesen
9. jmdm. eine Gardinenpredigt halten
10. jmdm. eine Standpauke halten
11. jmdm. den Kopf waschen
12. jmdm. ein paar Takte erzählen
13. jmdm. einen Rüffel erteilen
14. jmdm. den Marsch blasen
15. jmdm. ein Licht aufstecken
16. jmdm. eins auf den Hut geben
17. jmdn. an den Pranger stellen
18. jmdn. zur Rede stellen
19. jmdn. (tüchtig) ins Gebet nehmen
20. jmdn. abkanzeln
21. jmdm. zeigen, was eine Harke ist
22. jmdn. zur Minna machen
23. über jmdn. den Stab brechen
24. kein gutes Haar an jmdm. lassen
25. keinen guten Faden an jmdm. lassen
26. auf die Finger klopfen / schlagen
27. einen Anranzer bekommen
28. mit jmdm. ein ernstes Wort reden
29. jmdn. in die Schranken weisen
30. jmdm. einen Denkkzettel gehen
31. mit dem Finger auf jmdn. zeigen
32. jmdm. Bescheid sagen
33. jmdn. Mores lehren
34. sich jmdn. kaufen
35. mit jmdm. Schlitten fahren
36. jmdn. in die Pfanne hauen
37. jmdn. / etw. in Bausch und Bogen verurteilen
38. jmdm. ins Gewissen reden

NAGANA / KRYTYKA / KARCENIE

1. mieć z kimś na pieńku
2. mieć z kimś na pieńku
3. mieć z kimś na pieńku
4. rozmówić się z kimś
5. mieć z kimś do pomówienia
6. nakrzyczeć na kogoś
7. przemówić komuś do rozsądku
8. prawić morały
9. prawić komuś kazanie
10. dać reprimendę
11. zmyć komuś głowę
12. powiedzieć coś komuś do słuchu
13. dać komu, burę
14. zbesztać kogoś
15. otworzyć komuś oczy
16. dać komuś po głowie
17. postawić kogoś pod pręgierz
18. pociągnąć kogoś do odpowiedzialności
19. dać komuś pater noster
20. wyłajać kogoś
21. nauczyć kogoś rozumu
22. wziąć kogoś w obroty
23. potępić kogoś
24. nie zostawić na kimś suchej nitki
25. nie zostawić na kimś suchej nitki
26. dać komuś po łapach
27. dostać burę
28. rozmówić się z kimś
29. przywołać kogoś do porządku
30. dać komuś nauczkę, (żeby popamiętał)
31. wytykać kogoś palcami
32. powiedzieć komuś parę słów prawdy
33. nauczyć kogoś moresu
34. dobrać się komuś do skóry
35. zrugać kogoś
36. zmieszać kogoś z błotem
37. potępiać w czambuł
38. przemówić komuś do sumienia

-----1046 Idiome -----

LOB / SCHMEICHELEI

1. jmdm. Honig um den Bart / Mund / ums Maul schmieren
2. jmdm. nach dem Mund reden
3. jmdm. um den Bart gehen
4. jmdn. / etw. in den Himmel heben
5. über jmdn. / etw. des Lobes voll sein
6. jmdn. / etw. in den höchsten Tönen loben
7. jmdn. über den grünen Klee loben
8. Süßholz raspeln
9. ein Loblied auf jmdn. / etw. singen
10. jmdm. auf die süße Tour kommen
11. sich bei jmdm. lieb Kind machen
12. etw. geht jmdm. glatt runter
13. jmdm. Weihrauch streuen

POCHWALA / POCHLEBSTWO

1. pochlebiać komuś
2. mówić po czyjejś myśli
3. nadskakiwać komuś
4. pod niebiosa
5. nie mieć słów uznania
6. wyrażać się o czymś w superlatywach
7. chwalić kogoś bardzo
8. prawić komplementy
9. pisać hymn pochwalny na czyjąś cześć
10. prawić komuś komplementy
11. przymilać się do kogoś
12. coś komuś pochlebia
13. kadzić komuś

-----1046 Idiome -----

ANGST

1. vor Angst zittern
2. vor Angst sterben
3. wie Espenlaub zittern
4. jmdm. ist heiß und kalt
5. jmdm. rutscht / fällt das Herz in die Hose
6. vor jmdm. Gamaschen / Manschetten haben
7. jmdm. Angst einjagen
8. jmdm. stehen die Haare zu Berge
9. jmdn. überläuft eine Gänsehaut
10. Dampf vor etw. kriegen
11. in die Knie gehen
12. sich in ein Mauselloch verkriechen
13. zur Salzsäule erstarren
14. in tausend Ängsten schweben
15. die Ohren anlegen
16. Blut und Wasser schwitzen
17. kalte Füße bekommen / kriegen
18. in Angst und Sorge sein
19. mit Zittern und Zagen
20. mit Hangen und Bangen
21. angst und bange werden
22. die Hosen (gestrichen) voll haben
23. ein Angsthase / Hasenfuß sein
24. Lampenfieber haben
25. jmdn. ins Bockshorn jagen
26. jmdm. läuft es kalt den Rücken her-, hinunter
27. jmdm. sträuben sich die Haare
28. jmdm. stehen die Haare zu Berge
29. sich wie der Teufel vor dem Weihwasser fürchten
30. jmdm. erstarrt das Blut in den Adern
31. etw. fährt jmdm. in die Knochen

STRACH

1. drzez ze strachu
2. umierać ze strachu
3. drzeć jak osika
4. gorąco się komuś robi (ze strachu)
5. serce uciekło komuś w pięty
6. bać się kogoś jak ognia
7. napędzić komuś stracha
8. włosy stają mu dęba
9. ktoś dostaje gęsiej skórki
10. mieć pietra
11. nogi się pod kimś uginają
12. schować się do mysiej dziury
13. osłupieć ze strachu
14. bać się okropnie
15. położyć uszy po sobie
16. oblać się zimnym potem
17. mieć stracha
18. obawiać się
19. z trwogą i drzeniem
20. z duszą na ramieniu
21. strach kogoś ogarnia
22. narobić w spodnie ze strachu
23. zajęcze serce
24. mieć tremę
25. zapędzić kogoś w kozi róg
26. ciarki kogoś przechodzą
27. włos się komuś jeży na głowie
28. włos się jeży na głowie
29. bać się jak diabeł święconej wody
30. krew krzepnie w żyłach
31. przeszywa strachem do szpiku kości

-----1046 Idiome -----

FREUDE

1. jmdm. hängt der Himmel voller Geigen
2. jmdm. hüpfte das Herz vor Freude
3. jmds. Herz schlägt höher
4. da lacht einem das Herz im Leibe
5. es herrscht Glück und Freude
6. sich freuen wie ein Schneekönig
7. etw. mit Lust und Liebe machen
8. an etw. Lust und Freude haben
9. außer Rand und Band sein
10. ganz aus dem Häuschen sein
11. einen Luftsprung machen (vor Freude)
12. an die Decke springen (vor Freude)

RADOŚĆ

1. być w różowym nastroju
2. serce skacze komuś z radości
3. serce bije szybciej (z radości)
4. aż się serce śmieje
5. panuje szczęście i radość
6. cieszyć się jak dziecko
7. robić coś z sercem
8. mieć zadowolenie z czegoś
9. nie posiadać się z radości
10. być upojonym radością
11. podskoczyć z radości
12. wyskoczyć pod sufit z radości

-----1046 Idiome -----

ARMUT / NOT

1. auf dem Trockenen sitzen
2. mager / knapp bei Kasse sein
3. bei jmdm. ist Ebbe
4. arm wie eine Kirchenmaus sein
5. nicht das Salz zum Brot haben
6. am Hungertuch nagen
7. am Bettelstab gehen
8. den Gürtel enger schnallen
9. auf dem Pfropfen sitzen
10. an Dalles leiden
11. sein Dasein fristen
12. nicht mit Glücksgütern gesegnet sein
13. sich etw. vom Munde absparen
14. den Futterkorb höher hängen müssen
15. keinen roten Heller haben
16. kein ganzes Hemd mehr auf dem Leibe haben
17. nicht auf Rosen gebettet sein
18. jmdm. steht das Wasser bis zum Halse
19. in Not und Sorge leben
20. Hunger und Kummer leiden
21. arm am Beutel sein
22. auf dem letzten Loch pfeifen
23. tief in der Kreide sitzen
24. es fehlt an allen Ecken und Enden
25. Kohledampf schieben
26. bei jmdm. ist Schmalhans Küchenmeister
27. armer Schlucker
28. ein mageres Jahr
29. keine großen Sprünge machen können

BIEDA / NĘDZA

1. nie mieć grosza przy duszy
2. mieć pustki w kasie
3. pustki w sakiewce
4. biedny jak mysz kościelna
5. nie mieć co do garnka włożyć
6. przymierać głodem
7. zejść na dziady / pójść na żebry
8. zaciskać pasa
9. nie mieć więcej pieniędzy
10. klepać biedę
11. biedować
12. nie opływać w bogactwa
13. odejmować sobie od ust
14. gonić resztkami
15. nie mieć złamanego szeląga
16. nie mieć całej koszuli na grzbiecie
17. nie mieć życia usłanego różami
18. tonąć w długach
19. żyć w biedzie i w nędzy
20. znosić głód i niedostatek
21. pustki w sakiewce
22. gonić ostatkami
23. tkwić po uszy w długach
24. nie móc końca z końcem powiązać
25. głodować
26. nie przelewa się
27. biedaczysko
28. chudy rok
29. nie móc sobie na wiele pozwolić

-----1046 Idiome -----

REICHTUM / GLÜCKSELIGKEIT

1. Geld wie Heu haben
2. bei Gelde sein / gut bei Kasse sein
3. im Gelde / Fett schwimmen
4. in Glück und Wohlstand leben
5. in Saus und Braus leben
6. auf großem Fuß leben
7. etw. in Hülle und Fülle haben
8. wie Gott in Frankreich leben
9. wie die Made im Speck leben
10. den Himmel auf Erden haben
11. sich wie im (siebenten) Himmel fühlen
12. unter einem glücklichen Stern geboren sein
13. das große Los gezogen haben
14. Fortuna lächelt jmdm.
15. ein Glückskind (Glückspilz) /
Sonntagskind sein
16. eine glückliche Hand haben

BOGACTWO / SZCZĘŚLIWOŚĆ

1. mieć pieniędzy jak lodu
2. być przy forsie
3. opływać w dostatki
4. żyć w dostatku
5. używać w pełni uciech życia
6. żyć na wielką stopę
7. mieć pod dostatkiem
8. jak u Pana Boga za piecem
9. jak pączek w maśle
10. mieć raj na ziemi
11. czuć się jak w siódmym niebie
12. urodzić się pod szczęśliwą gwiazdą
13. wygrać los na loterii
14. szczęście się do kogoś uśmiecha
15. być szczęściarzem
16. mieć szczęśliwą rękę

-----1046 Idiome -----

BEHINDERUNG / HINDERNISSE

1. jmdm. ein Bein stellen
2. jmdm. Knüppel zwischen die Beine werfen
3. jmdm. Steine in den Weg legen
4. jmdm. den Fahrplan / das Rezept / das Konzept verderben
5. jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen
6. jmdm. die Suppe versalzen
7. jmdm. das Wasser abgraben
8. jmdm. das Handwerk legen
9. einen Hemmschuh anlegen
10. einer Sache einen Riegel vorschieben
11. den ganzen Betrieb aufhalten
12. jmdm. in die Parade fahren
13. jmdm. ins Gehege / in die Quere kommen
14. jmdm. im Wege stehen
15. jmdm. eine Falle stellen
16. jmdm. eine Grube graben
17. jmdm. etw. ans Bein binden
18. jmdm. die Flügel beschneiden
19. jmdm. den Wind aus den Segeln nehmen
20. jmdm. den Weg versperren
21. jmdm. die Tour vermässeln
22. jmdm. die Rückkehr abschneiden
23. Sand ins Getriebe streuen
24. jmdm. ins Handwerk pfuschen

PRZESZKODY / UTRUDNIENIA

1. podstawić komuś nogę
2. rzucać kłody pod nogi
3. rzucać komuś kamienie pod nogi
4. pomieszać komuś szyki
5. pokrzyżować plany
6. pokrzyżować zamiary
7. udaremnić czyjeś plany / odciąć od czegoś
8. ukrócić czyjś proceder
9. hamować coś
10. położyć tamę czemuś
11. nie dopuścić do czegoś
12. wejść komuś w paradę
13. wejść komuś w drogę
14. stać komuś na drodze
15. zastawiać na kogoś pułapkę
16. kopać pod kimś dołki
17. być kulą u nogi
18. podciąć komuś skrzydła
19. pozbawić kogoś argumentów
20. zamknąć komuś drogę
21. pokrzyżować czyjeś szyki
22. odciąć komuś odwrót
23. sypać piasek w tryby
24. mieszać się w sprawę innego zawodu

-----1046 Idiome -----

HILFE / GEFÄLLIGKEIT

1. jmdm. unter die Arme greifen
2. (selbst mit) Hand anlegen
3. jmdm. in die Hände arbeiten
4. jmdm. zur Hand gehen
5. jmdm. den Weg ebnen
6. jmdm. auf die Beine helfen
7. jmdm. über den Berg helfen
8. jmdm. einen Dienst erweisen
9. eine Lanze für jmdn. / etw. brechen
10. jmdn. aus der Gosse ziehen
11. jmdm. die Stange halten
12. für jmdn. Partei ergreifen
13. für jmdn. durchs Feuer gehen
14. für jmdn. die Hand ins Feuer legen
15. sich für jmdn. ins Mittel legen
16. jmdm. den Rücken decken / frei halten
17. jmdm. mit Rat und Tat beistehen
18. jmdm. die Sterne vom Himmel holen
19. jmdm. jeden Wunsch von den Augen ablesen
20. jmdm. goldene Brücken bauen
21. jmds. rechte Hand sein
22. das Herz auf dem rechten Fleck haben
23. ein gutes Wort für jmdn. einlegen

POMOC / PRZYSŁUGA

1. wyciągnąć pomocną dłoń
2. pomóc przy pracy
3. wspomagać kogoś
4. pójść komuś na rękę
5. utorować komuś drogę
6. postawić kogoś na nogi
7. wspomóc kogoś w potrzebie
8. wyświadczyć komuś przysługę
9. kruszyć kopię o kogoś / coś
10. wyciągnąć z rynsztoka
11. trzymać czyjaś stronę
12. trzymać czyjaś stronę
13. pójść za kimś w ogień
14. dać sobie rękę uciąć za kogoś
15. wstawić się za kimś
16. zabezpieczać (komuś) tyły
17. wspierać kogoś słowem i czynem
18. dać komuś gwiazdkę z nieba / przychylić niebiosą
19. czytać każde życzenie z oczu
20. pomagać komuś wspaniałomyślnie
21. być prawą ręką
22. być gotowym do pomocy
23. wstawić się za kimś dobrym słowem

-----1046 Idiome -----

ZWANG / BEDRÄNGUNG

1. jmdn. im Zaum halten
2. jmdn. in Zucht halten
3. jmdn. in Schach halten
4. jmdn. an die Kandare nehmen
5. jmdn. unter Druck setzen
6. jmdn. im Griff / in der Hand haben
7. jmdn. an die Wand drücken
8. jmdm. den Mund stopfen
9. jmdn. kurzhalten
10. jmdm. die Pistole auf die Brust setzen
11. jmdm. das Messer an die Kehle setzen
12. jmdn. am Gängelband halten / haben / führen
13. jmdn. in der Gewalt haben
14. jmdm. seine Meinung aufdrängen
15. jmdm. ein Joch auferlegen
16. jmdm. Handschellen anlegen
17. jmdn. dingfest machen
18. jmdn. ins Bockshorn jagen
19. jmdm. auf dem Leder knien / der Seele / den Nähten
20. jmdm. im Nacken / auf der Pelle sitzen
21. in den sauren Apfel beißen müssen
22. die Suppe auslöffeln müssen, die man sich eingebrockt hat

PRZYMUS / OPRESJA

1. trzymać kogoś w ryzach
2. trzymać kogoś w karbach
3. trzymać kogoś w szachu
4. wziąć w cugle
5. wywierać na kogoś nacisk
6. mieć kogoś w garści
7. przycisnąć kogoś do muru
8. zamknąć komuś usta
9. trzymać kogoś krótko
10. przystawić komuś broń do skroni
11. mieć nóż na gardle / przystawić komuś nóż do gardła
12. wodzić kogoś na pasku
13. mieć kogoś w swojej mocy
14. narzucić komuś swoje zdanie
15. nałożyć komuś jarzmo
16. założyć komuś kajdanki
17. aresztować kogoś
18. zapędzić kogoś w kozi róg
19. naciskać na kogoś
20. siedzieć komuś na karku
21. musieć wykonać niewdzięczne zadanie
22. pić piwo, którego się sobie nawarzyło

-----1046 Idiome -----

FREIHEIT

1. frei wie ein Vogel
2. jmdm. freie Hand lassen
3. auf freiem Fuß
4. einer Sache freien Lauf lassen
5. aller Pflichten ledig sein
6. jmdn. auf freien Fuß setzen
7. den Rücken frei haben
8. Freiheit des Geistes
9. jmdn. schalten und walten lassen
10. aus freien Stücken

WOLNOŚĆ

1. wolny jak ptak
2. dać komuś wolną rękę
3. na wolnej stopie / z wolnej stopy
4. nie stać na drodze / dać odpust
5. wolny od wszelkich obowiązków
6. puścić na wolność
7. mieć wolną rękę
8. swoboda ducha
9. pozwolić się komuś rządzić / gospodarzyć po swojemu
10. z własnej woli

-----1046 Idiome -----

UNTÄTIGKEIT / FAULHEIT

1. (sich) auf seinen Lorbeeren ausruhen
2. sich kein Bein ausreißen
3. die Hände in den Schoß legen
4. die Beine / Füße unter den Tisch
st(r)ecken
5. Däumchen drehen
6. auf der faulen Haut liegen
7. auf der Bärenhaut liegen
8. eine ruhige Kugel schieben
9. blaumachen
10. keinen Finger krumm machen / rühren
11. faul wie die Sünde / Pest sein
12. ein Faulpelz sein
13. Maulaffen feilhalten
14. vor Faulheit stinken
15. keinen Strich getan haben
16. etw. auf die lange Bank schieben
17. etw. an den Nagel hängen
18. dem lieben Gott den Tag stehlen
19. mit verschränkten Armen dasitzen

BEZCZYNNOŚĆ / LENISTWO

1. spocząć na laurach
2. niezbyt się wysilać
3. siedzieć beczynn timer
4. być na czyimś utrzymaniu
5. zbijać baki
6. leżeć do góry brzuchem
7. leżeć do góry brzuchem /leżeć bykiem
8. nie przemęczać się zbytnio
9. bumelować
10. nie kiwnąć / ruszyć palcem
11. leniwy jak pies
12. być próżniakiem
13. gapić się beczynn timer
14. śmierdzący leń
15. nie skreślić słowa
16. zwlekać z czymś
17. zawiesić coś na kołku
18. obijać się cały boży dzień
19. siedzieć z założonymi rękami

-----1046 Idiome -----

TÄTIGKEIT / FLEISS

1. die Ärmel hochkrempeln
2. alle Hände voll zu tun haben
3. bis über den Kopf in Arbeit stecken
4. tüchtig ins Zeug / Geschirr gehen
5. sich in die Riemen legen
6. mit Dampf arbeiten
7. ganze Arbeit geleistet haben
8. arbeiten, bis dass die Schwarte kracht
9. Raubbau mit seinen Kräften treiben
10. was das Zeug hält
11. Hand in Hand arbeiten
12. im Schweiß seines Angesichts
13. nicht ruhen und nicht rasten, bis ...
14. ohne Rast und Ruh'
15. sich auf den Hosenboden setzen
16. das beste Pferd im Stall sein
17. fleißig wie eine Ameise / Biene sein
18. auf Teufel komm raus (schuften)
19. jmdm. raucht der Kopf
20. arbeiten wie ein Pferd
21. mit Hochdruck arbeiten
22. für zwei arbeiten
23. nach Leibeskräften
24. auf Draht sein
25. außer Atem sein
26. (fleißig) die Hände regen / rühren

PRACA / PILNOŚĆ

1. zakasać rękawy
2. mieć pełne ręce roboty
3. tkwić po uszy w pracy
4. zabrać się z zapalem do pracy
5. zabrać się do dzieła
6. pracować pełną parą
7. wykonać całą pracę
8. pracować, aż skóra trzeszczy
9. nie szczędzić sił
10. co sił
11. pracować ręką w rękę
12. w pocie czoła
13. nie spocząć, dopóki ...
14. bez odpoczynku
15. przysiąc fałdów
16. być najlepszym pracownikiem
17. pracowity jak mrówka / pszczoła
18. na siłę / jak dziki osioł (pracować)
19. komuś puchnie głowa
20. harować jak koń
21. pracować na pełnych obrotach
22. pracować za dwóch
23. ze wszech sił
24. stanąć na wysokości zadania
25. brak komuś tchu
26. robota pali się w rękach

-----1046 Idiome -----

KRANKHEIT

1. nicht ganz auf der Höhe sein
2. nicht im Schuss sein
3. sich den Rest holen
4. sich wie gerädert fühlen
5. sich vor Schmerzen krümmen
6. die Engel singen hören
7. sich hundeeelend / hundsmiserabel fühlen
8. keine Kraft in den Knochen haben
9. sich kaum noch auf den Beinen halten können
10. etw. sitzt (steckt) jmdm. in den Knochen
11. auf der Nase / Plauze / Schnauze liegen (derb)
12. ans Bett gefesselt sein
13. das Bett hüten
14. im Sterben liegen
15. in den letzten Zügen liegen
16. auf dem Sterbebett
17. mit dem Tode ringen
18. mit einem Bein / Fuß im Grabe stehen
19. es auf der Lunge haben
20. englische Krankheit

CHOROBA

1. być w niedyspozycji
2. nie być w dobrym stanie zdrowia
3. poprawić się
4. czuć się jak połamany
5. skręcać się z bólu
6. odczuwać silny ból / aż mu się gwiazdy pokazały
7. czuć się podle
8. nie czuć sił w kościach
9. nie móc się utrzymać na nogach
10. ból chodzi po kościach / łamie kogoś w kościach
11. być chorym / padać na pysk (z przemęczenia)
12. być przykutym do łóżka
13. leżeć w łóżku (chorować)
14. być umierającym
15. być umierającym / ostatnie tchnienia
16. na łożu śmierci
17. walczyć ze śmiercią
18. być jedną nogą na drugim świecie / stać jedną nogą w grobie
19. mieć coś z płucami
20. choroba angielska / krzywica

-----1046 Idiome -----

GESUNDHEIT

1. gesund wie ein Fisch im Wasser
2. auf dem Damm / Posten / fit sein
3. (gut) in Form sein
4. sich guter Gesundheit erfreuen
5. vor Gesundheit strotzen
6. eine Pferdegesundheit haben
7. eine Bärennatur haben
8. wieder auf die Beine kommen
9. sich wie neugeboren fühlen
10. sich gut halten

ZDROWIE

1. zdrow jak ryba
2. być zdrowym
3. być w dobrej formie
4. cieszyć się dobrym zdrowiem
5. tryskać zdrowiem
6. mieć końskie zdrowie
7. mieć żelazne zdrowie
8. stanąć na nogi
9. czuć się jak nowo narodzony
10. trzymać się dobrze

-----1046 Idiome -----

REDEN

1. ohne Punkt und Komma reden
2. wie ein Wasserfall reden
3. wie aufgezogen reden
4. sich die Kehle / Lunge aus dem Halse / Leibe schreien
5. eine dicke / große Lippe riskieren
6. sich die Zunge brechen / radebrechen
7. einen flüssigen Stil haben
8. eine spitze Zunge haben
9. einen großen Mund / eine große Klappe / Schnauze haben (derb)
10. das große Wort führen
11. den Mund aufmachen / auftun
12. den Mund voll nehmen
13. reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist
14. jmdm. Löcher / ein Loch in den Bauch reden / fragen
15. über etw. lang und breit reden
16. sich kurz fassen
17. kurz und bündig
18. den Mund / das Maul aufreißen
19. sich den Mund fusselig reden
20. etw. ist in aller Munde
21. etw. geht von Mund zu Mund
22. jmdm. das Wort aus dem Mund nehmen
23. jmdm. ins Wort fallen
24. leeres Stroh dreschen
25. wie ein Buch reden
26. sich die Köpfe heiß reden
27. eine Schnattergans sein
28. jedes Wort auf die Goldwaage legen
29. etw. in seinen Bart (hinein) brummen / murmeln
30. aus dem Stegreif reden
31. mit Händen und Füßen reden

MÓWIENIE

1. mówić bez przestanku
2. mówić bez końca
3. mówić jak katarynka / jak nakręcony
4. wypluwać sobie płuca
5. być napastliwym w słowach
6. łamać sobie język / mówić łamanym językiem
7. mieć potoczysty styl
8. mieć cięty język
9. mieć niewyparzoną gębę
10. używać wielkich słów
11. otworzyć usta
12. przesadzać, wychwalać
13. walić prosto z mostu
14. wiercić komuś dziurę w brzuchu
15. opowiadać długo i szeroko
16. mówić zwięźle
17. krótko i zwięźle
18. wydzierać się
19. strzępić język
20. jest na ustach wszystkich
21. przechodzi z ust do ust
22. wyjąć (coś komuś) z ust
23. wpaść komuś w słowo
24. pleść koszałki opałki
25. mówić potoczyście / jak z książki
26. zaciętrzewić się w dyskusji
27. mleć ozorem
28. ważyć każde słowo
29. mrużyć coś pod nosem
30. z marszu (bez przygotowania)
31. nagadać się, że aż ręce bołą / mówić na migi

-----1046 Idiome -----

SCHWEIGEN

1. wie ein Grab schweigen
2. in sieben Sprachen schweigen
3. stumm wie ein Fisch sein
4. ein Schloss vor dem Mund haben
5. reinen Mund halten
6. den Mund / Schnabel / Klappe / Rand / Maul / Schnauze / Fresse halten
7. kein (nicht ein) Sterbenswort sagen
8. kein Wort über etw. verlieren
9. sich in Schweigen hüllen
10. Sendepause haben
11. etw. nicht über die Lippen bringen
12. sich auf die Zunge beißen
13. nicht viel / viele Worte machen
14. keinen Pieps sagen
15. weder Gicks noch Gacks sagen
16. etw. mit keiner Silbe verraten / erwähnen
17. die Zunge im Zaum halten
18. sich lieber die Zunge abbeißen
19. keinen Ton herausbringen

MILCZENIE

1. milczeć jak grób
2. zamykać usta na siedem pieczęci milczenia
3. milczeć jak ryba
4. milczeć jak zakłęty
5. trzymać język za zębami
6. zamknąć gębę / dziób / pysk / mordę / jadaczkę
7. nie szepnąć ani słowa
8. nie odezwać się ani słowem / skwitować milczeniem
9. zachować milczenie
10. milczeć / przestać nadawać
11. nie móc wykrztusić słowa / to nie przejdzie mi przez usta
12. ugryźć się w język
13. bez zbędnych słów
14. nie pisnąć słówka
15. ani be, ani me
16. nie wspomnieć ani słówkiem
17. trzymać język na wodzy
18. lepiej sobie odgryźć język
19. nie wydobyć z siebie głosu

-----1046 Idiome -----

OFFENHEIT / ENTHÜLLEN

1. das Herz auf der Zunge haben / tragen
2. frei von der Leber weg sprechen / reden
3. aus seinem Herzen keine Mördergrube machen
4. kein Blatt vor den Mund nehmen
5. jmdm. sein Herz ausschütten
6. jmdm. reinen Wein einschenken
7. mit jmdm. Deutsch reden
8. jmdm. etw. an den Kopf werfen
9. jmdm. etw. ins Gesicht sagen
10. jmdm. etw. auf den Kopf zusagen
11. die Karten aufdecken
12. mit offenen Karten spielen
13. mit offenem Visier kämpfen
14. seinem Herzen Luft machen
15. nicht an Herzdrücken sterben
16. das Kind beim rechten Namen nennen
17. mit etw. nicht hinter dem Berg halten
18. jmdm. ein Licht aufstecken
19. Farbe bekennen
20. etw. frank und frei bekennen
21. Hand aufs Herz
22. die nackte Wahrheit
23. vor aller Welt
24. sein wahres Gesicht zeigen
25. die Maske fallen lassen
26. jmdm. die Augen öffnen
27. jmdm. den Star stecken
28. die Katze aus dem Sack lassen
29. ohne alle Umschweife
30. das pfeifen schon die Spatzen von den Dächern

OTWARTOŚĆ

1. mieć serce na dłoni
2. mówić, co komu leży na wątrobie
3. mówić prawdę bez ogródek / nie dusić w sobie
4. nie owijać w bawełnę
5. otworzyć przed kimś serce
6. powiedzieć komuś szczerą prawdę
7. powiedzieć prosto w oczy
8. wygarnąć komuś całą prawdę
9. powiedzieć prosto w oczy
10. cisnąć prawdą w twarz
11. odkryć karty
12. grać w otwarte karty
13. walczyć z otwartą przyłbicą
14. powiedzieć, co komu leży na sercu
15. powiedzieć, co komuś leży na sercu
16. nazywać rzeczy po imieniu
17. nie kryć się z czymś
18. wyświetlić komuś coś
19. wyjawić swoje zdanie
20. wyznać otwarcie
21. z ręką na sercu
22. naga prawda
23. przed całym światem
24. odsłonić prawdziwe oblicze
25. zdjąć maskę
26. otworzyć komuś oczy
27. zdjąć komuś bielmo z oczu
28. wyjawić tajemnicę
29. bez ogródek
30. o tym już wróble na dachu ćwierkają

-----1046 Idiome -----

VERSCHLOSSENHEIT / VERBERGEN

1. verschlossen sein
2. nicht aus sich herausgehen
3. sich nicht in die Karten sehen / gucken lassen
4. vor jmdm. sein Herz verschließen
5. jmds. Wort abkaufen müssen
6. jmdm. etw. durch die Blume sagen
7. sein Licht unter den Scheffel stellen
8. wie Nacht und Nebel
9. unter vier Augen
10. in aller Heimlichkeit
11. ein Rüchmichnichtan sein
12. unter den Teppich kehren
13. mit dem Mantel der Verschwiegenheit zudecken
14. einen Schleier über etw. breiten

SKRYTOŚĆ

1. być zamkniętym w sobie
2. nie zdradzać się z uczuciami
3. nie odkrywać kart
4. zamknąć przed kimś swe serce
5. wyciągać każde słowo
6. dawać delikatnie do zrozumienia
7. kryć się ze swoją wiedzą / umiejętnościami
8. pod osłoną nocy
9. w cztery oczy
10. skrycie
11. być niedotykalskim
12. usunąć coś z pola widzenia
13. pokryć milczeniem
14. otoczyć coś tajemnic

-----1046 Idiome -----

BEWEGUNG

1. sich auf den Weg machen
2. sich auf die Beine / Socken / Strümpfe machen
3. sich aus dem Staub(e) machen
4. die Beine unter die Arme nehmen
5. die Beine in die Hand nehmen
6. das Weite suchen
7. sich englisch empfehlen
8. sang- und klanglos verschwinden
9. auf Zehenspitzen gehen
10. den Abflug / die Fliege / Mücke machen
11. die Kurve kratzen
12. Fersengeld geben
13. das Hasenpanier ergreifen
14. durch die Lappen gehen
15. Reißaus nehmen
16. sein Heil in der Flucht suchen
17. Leine ziehen
18. wie ein Irrer / die Irren rennen
19. wie ein Pfeil davoneilen
20. wie eine Rakete absausen
21. ausreißen wie Schafleder
22. zu Fuß
23. auf Schusters Rappen
24. auf allen Vieren
25. wie der Storch im Salat gehen
26. im Gänsemarsch gehen
27. im Laufschrift marsch
28. im Schweinsgalopp
29. wie eine Ente watscheln
30. gehen als hätte man einen Besenstil verschluckt
31. jmdm. wie ein Schatten folgen
32. einen Abstecher machen
33. etw. in Gang setzen
34. der Stein kommt ins Rollen
35. sich die Füße / Beine / Hacken nach etw. ablaufen
36. sich die Schuhsohlen nach etwas ablaufen
37. sich die Beine vertreten
38. jmdm. Beine machen
39. Schritt für Schritt
40. Arm in Arm gehen
41. von Ort zu Ort
42. Kopf an Kopf rennen
43. hin und her
44. hin und zurück
45. auf und ab
46. das Kommen und Gehen
47. kreuz und quer
48. feldein, feldaus
49. durch Wald und Feld / Flur gehen
50. über Wald und Stein
51. auf den Beinen sein
52. auf Achse sein
53. gut zu Fuß sein

RUCH

1. wybierać się w drogę
2. komu w drogę, temu czas / wyjść
3. udać się w drogę / wyjść
4. wziąć nogi za pas
5. wziąć nogi za pas
6. pójść w siną dal
7. wynieść się po angielsku / bez słowa
8. wymknąć się cichem
9. chodzić na paluszkach
10. ulotnić się
11. dać drapak
12. pokazać piętę
13. zrejterować / uciec w popłochu
14. wymknąć się z rąk
15. dać dyla
16. ratować się ucieczką
17. zwiać
18. biegać jak szalony
19. pomknąć jak strzała
20. wystrzelić jak rakiet
21. wyrwać się aż się kurzy
22. pieszo
23. pieszo
24. na czworakach
25. chodzić jak bocian na szczudłach
26. iść gęsiego
27. biegiem marsz
28. świńskim truchtem
29. kacz chód / chodzić jak kaczka
30. iść jakby kij połknął
31. chodzić za kimś jak cień
32. zrobić mały wypad
33. puścić w ruch
34. sprawa rusza z miejsca
35. uchodzić sobie nogi do kolan (za czymś)
36. zdzierać nogi
37. rozprostować nogi
38. popędzić kogoś / pogonić kogoś kota
39. krok za krokiem
40. iść ramię w ramię
41. z miejsca na miejsce
42. iść łeb w łeb
43. tam i z powrotem
44. tam i z powrotem
45. tam i z powrotem
46. ruch tam i z powrotem
47. wzdłuż i wszerz
48. na przelaj
49. przez pola i lasy
50. przez góry i lasy
51. być na nogach
52. być w rozjazdach
53. być dobrym piechurem

-----1046 Idiome -----

SCHLAF / RUHE

1. wie ein Toter / Murmeltier / Stein / Sack / Ratz schlafen
2. den Schlaf des Gerechten schlafen
3. in Morpheus' Armen liegen / ruhen
4. in die Federn / Klappe / Falle gehen
5. in die Heia gehen
6. ein Nickerchen machen
7. sich aufs Ohr legen
8. sich zur Ruhe begeben
9. sich von innen begucken
10. an der Matratze horchen
11. einen einziehen
12. süß und seelig schlafen
13. mucksmäuschenstill sein
14. totenstill sein
15. so still, dass man eine Stecknadel fallen hören konnte
16. kein Lüftchen rührt sich

SEN / SPOCZYNEK

1. spać jak zabity / suseł / kamiennym snem
2. spać snem sprawiedliwego
3. spoczywać w objęciach Morfeusza
4. wskoczyć do łóżka
5. pójść do łóżeczka
6. uciąć sobie drzemkę
7. przyłożyć głowę do poduszki
8. udać się na spoczynek
9. spać
10. spać
11. spać (chrapać)
12. spać słodko
13. cisza jak makiem zasiał
14. cicho jak w groble
15. cicho, że słyszeć brzęczenie muchy
16. nie ma ani wietrzyka

-----1046 Idiome -----

ÄRGER / AUFREGUNG / WUT

1. die Nerven verlieren
2. ganz aus dem Häuschen sein
3. in Harnisch geraten
4. in Fahrt sein
5. sich grün und blau / gelb ärgern
6. sich schwarz ärgern
7. sich die Krätze an den Hals ärgern
8. rot sehen
9. rot vor Wut sein
10. Wut im Bauch haben
11. jmdm. kommt die Galle hoch
12. jmdm. geht der Hut hoch
13. jmdm. platzt der Kragen
14. jmdm. schwillt der Kamm
15. jmdm. reißt die Geduld
16. jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen
17. Gift und Galle spucken
18. auf dem Siedepunkt sein
19. auf achtzig sein
20. in die Luft gehen
21. mit den Zähnen knirschen
22. etw. geht jmdm. unter die Haut
23. es ist, um auf die Bäume zu klettern
24. es ist, um an den Wänden hochzugehen / die Wände hochgehen
25. das ist zum Verrücktwerden / Mäusemelken
26. jmdn. zur Weißglut bringen
27. jmdn. auf die Palme / auf den Baum / in Fahrt bringen
28. jmdm. eine Schur antun
29. jmdn. bis aufs Blut ärgern
30. jmdn. aus den Gleichgewicht bringen
31. jmdn. in Atem halten
32. böses Blut machen
33. ein rotes Tuch
34. etw. geht jmdm. auf die Nerven / auf den Wecker
35. Öl ins Feuer gießen
36. aus der Haut fahren
37. aus dem Anzug steigen
38. die Ruhe vor dem Sturm

ZŁOŚĆ / ZDENERWOWANIE / WŚCIEKŁOŚĆ

1. tracić nerwy
2. wychodzić z siebie
3. rozzłościć się
4. być oburzonym / wściekłym
5. zzielenieć ze złości
6. zsinieć ze złości
7. złościć się
8. krew napływa komuś do twarzy
9. być czerwonym ze wściekłości
10. wściekać się ze złości
11. złość / żółć zalewa kogoś
12. wściekłość kogoś ogarnia
13. pękać ze złości
14. złość w kimś się zbiera
15. kończy się czyjaś cierpliwość
16. giez kogoś uciał /osa kogoś ukąsiła
17. pienieć się ze złości / ziać złością
18. złość w kimś wrze
19. złość gotuje się w kimś
20. wybuchnąć ze złości
21. zgrzytać zębami
22. coś dotyka kogoś do żywego
23. wściec by się można
24. wściec by się można
25. oszaleć można
26. doprowadzić kogoś do białej gorączki
27. doprowadzić kogoś do złości
28. napsuć komuś nerwów
29. dopieć komuś do żywego
30. wyprowadzić kogoś z równowagi
31. trzymać kogoś w napięciu
32. psuć (komuś) krew
33. czerwona płachta (na byka)
34. działać komuś na nerwy
35. dolewać oliwy do ognia
36. wychodzić z siebie
37. wychodzić z siebie
38. cisza przed burzą

-----1046 Idiome -----

BEHERRSCHHEIT

1. kaltes Blut bewahren
2. das Gesicht wahren
3. die Nerven behalten
4. die Fassung behalten
5. keine Miene verziehen
6. Herr seiner selbst sein
7. die Herrschaft über sich selbst behalten / bewahren
8. die fünf / sieben Sinne zusammen behalten
9. Nerven wie Bindfäden haben
10. eiserne Nerven haben
11. steinernen Gesichts
12. olympische Ruhe
13. stoische Ruhe
14. ein dickes Fell haben
15. den Kopf oben behalten

OPANOWANIE

1. zachować zimną krew
2. zachować pozory / twarz
3. trzymać nerwy na wodzy
4. zachować spokój
5. bez drgnienia powiek
6. panować nad sobą
7. panować nad sobą
8. panować nad zmysłami
9. mieć nerwy jak postronki
10. mieć żelazne nerwy
11. z kamienną twarzą
12. olimpijski spokój
13. stoicki spokój
14. nie reagować na złość, zarzuty, krytykę
15. nie tracić głowy

-----1046 Idiome -----

STERBEN

1. die Augen schließen
2. seine Seele aushauchen
3. seinen Geist aufgeben
4. das Zeitliche segnen
5. die sterbliche Hülle ablegen
6. zur ewigen Ruhe / in die Ewigkeit / in den ewigen Frieden eingehen
7. die Welt verlassen
8. aus der Welt gehen
9. den letzten Hauch von sich geben
10. den Acheron / Jordan überqueren
11. zu Grabe / in die Grube fahren
12. seine Tage beschließen
13. den Weg allen Fleisches /alles Irdischen gehen
14. über den Bach springen
15. sich zu den Vätern versammeln
16. von der Bühne des Lebens abtreten
17. in die ewigen Jagdgründe eingehen
18. alle Viere von sich strecken
19. ins Gras beißen
20. den Löffel abgeben
21. die Radieschen von unten besehen
22. der grüne Rasen deckt jmdn. zu
23. in die Bretter gehen
24. jmdn. tut kein Zahn mehr weh
25. jmd. liegt unter der Erde
26. ums Leben kommen
27. jmds. letzte Stunde hat geschlagen
28. jmds. Uhr ist abgelaufen
29. den letzten / ewigen Schlaf schlafen
30. der letzte Weg
31. die sterblichen Überreste
32. den Heldentod sterben
33. des Todes sein
34. Freund Hein

ŚMIERĆ

1. zamknąć oczy na wieki
2. wyzionąć ducha
3. oddać ducha
4. pożegnać się z tym światem
5. złożyć ciało w grobie
6. udać się na wieczny spoczynek
7. opuścić ten ten świat
8. zejść z tego świata
9. wydać ostatnie tchnienie
10. przenieść się na drugi świat
11. zejść do grobu
12. zakończyć swój żywot
13. pójść do grobu
14. przenieść się na tamten świat
15. przenieść się do wieczności
16. zejść ze sceny życia
17. przenieść się do krainy wiecznych łowów
18. wyciągnąć nogi
19. gryźć ziemię
20. umrzeć
21. wachać kwiatki od spodu
22. kwiatki na kimś rosą
23. (założyć) dębową jesionkę
24. już go o nic głowa nie boli
25. spoczywać w ziemi
26. stracić życie
27. wybiła czyjaś ostatnia godzina
28. stanął czyjś zegar życia
29. spać snem nieprzespanym
30. ostatnia droga
31. doczesne szczątki
32. umrzeć śmiercią bohaterską
33. być w objęciach śmierci
34. kostucha

-----1046 Idiome -----

GEBURT / SCHWANGERSCHAFT

1. das Licht der Welt erblicken
2. auf die Welt kommen
3. unter einem glücklichen Stern / Planeten geboren sein
4. mit dem goldenen Löffel im Munde geboren sein (veraltet)
5. auf der Sonnenseite des Lebens geboren sein
6. ein freudiges Ereignis
7. ein Kind bekommen
8. in anderen Umständen sein
9. guter Hoffnung sein
10. in Hoffnung sein
11. ein Kind unter dem Herzen tragen
12. gesegneten Leibes sein
13. in die Wochen kommen
14. werdende Mutter

NARODZINY / CIAŻA

1. ujrzeć światło dzienne
2. przyjść na świat
3. urodzić się pod szczęśliwą gwiazdą
4. urodzić się ze złotą łyżką w gębie (przestarzałe)
5. być w czepku urodzonym
6. narodziny dziecka
7. urodzić dziecko
8. być w odmiennym stanie
9. być przy nadziei
10. być przy nadziei
11. nosić dziecko pod sercem
12. być w błogosławionym stanie
13. być w połogu / rodzić
14. przyszła matka / kobieta brzemienna

-----1046 Idiome -----

TÖTEN / SELBSTMORD

1. jmdn. ins Jenseits befördern
2. jmdn. um die Ecke bringen
3. jmdn. über die Klinge springen lassen
4. jmdn. aus dem Weg räumen
5. jmdn. fertig / kalt machen
6. jmdn. um einen Kopf kürzer machen
7. jmdn. auf dem Gewissen haben
8. jmdm. den Garaus machen
9. jmdm. den Todesstoß versetzen
10. Blut vergießen
11. an jmds. Händen klebt Blut
12. Blut an den Händen haben
13. sich das Leben nehmen
14. seinem Leben ein Ende machen
15. Hand an sich legen
16. von eigener Hand sterben

MORDERSTWO / SAMOBÓJSTWO

1. wyprawić kogoś na tamten świat
2. zabić kogoś
3. zabić (mieczem)
4. sprzątnąć kogoś
5. załatwić kogoś
6. skrócić kogoś o głowę
7. mieć kogoś na sumieniu
8. skończyć z kimś
9. zadać komuś śmiertelny cios
10. przelewać krew
11. mieć ręce splamione krwią
12. mieć ręce splamione krwią
13. odebrać sobie życie
14. skończyć ze sobą
15. targnąć się na własne życie
16. umrzeć z własnej ręki

-----1046 Idiome -----

VERNEINUNG

1. das kommt nicht in Frage
2. das kommt nicht auf die Platte
3. um / für nichts in der Welt
4. nicht für Geld und gute Worte
5. nie und nimmer
6. ganz und gar nicht
7. nicht im Mindesten / Geringsten
8. kein Stück
9. kein Jota
10. nie im Leben
11. ach wo
12. von wegen
13. um keinen Fingerbreit
14. nicht um Haaresbreite
15. um keinen Preis
16. unter keinen Umständen
17. kein Gedanke
18. keine Spur / nicht die Spur
19. nichts dergleichen
20. Gott behüte / bewahre
21. beileibe nicht
22. in keinster Weise
23. einmal und nie wieder
24. wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen / zusammenfallen
25. zu Pfingsten auf dem Eise
26. am St. Nimmerleinstag
27. wenn die Böcke lammen
28. keine zehn Pferde bringen mich dazu
29. ich will Meier / Emil heißen, wenn ...
30. ich will des Teufels sein, wenn ...
31. da kannst du lange warten
32. all mein Lebtag nicht
33. auf keinen Fall

ZAPRZECZENIE

1. nie ma mowy
2. nie ma co gadać
3. za nic w świecie
4. za żadne skarby świata
5. jak świat światem
6. nic a nic
7. ani trochę
8. ani trochę
9. ani na jotę
10. nigdy w życiu
11. ale gdzie tam
12. dobre sobie
13. ani na milimetr
14. ani na milimetr / ani na włos
15. za żadną cenę
16. w żadnym wypadku
17. ani mowy nie ma
18. ani trochę
19. nie podobnego
20. Boże broń!
21. nigdy w życiu
22. w żaden sposób
23. w żadnym razie
24. jak będą dwie niedziele w kupie
25. jak będą dwie niedziele w kupie
26. na święty nigdy
27. jak będzie gwiazdka w maju
28. żadna siła mnie nie zmusi
29. niech ja w domu nie nocuję, jeśli ...
30. niech mnie kule biją, jeśli ... / niech mnie diabli wezmą, jeśli ...
31. niedoczekanie twoje
32. nigdy za żywota
33. w żadnym wypadku

-----1046 Idiome -----

BEJAHUNG

1. und ob
2. und wie
3. um jeden Preis
4. ohne Frage
5. ohne jeden Zweifel
6. das steht außer Frage
7. auf jeden Fall
8. in jeder Hinsicht
9. etw. ist so sicher wie das Amen in der Kirche
10. ja zu etw. sagen
11. Ja und Amen sagen
12. sicher wie zwei mal zwei vier ist
13. mit dem Kopf nicken
14. darauf kannst du Gift nehmen

POTWIERDZENIE

1. a jakże
2. jeszcze jak
3. za wszelką cenę
4. bez pytania
5. niewątpliwie
6. to nie podlega dyskusji
7. w każdym razie
8. pod każdym względem
9. pewne jak amen w pacierzu
10. dać swoje pozwolenie
11. godzić się ze wszystkim / przytakiwać
12. pewne jak dwa razy dwa cztery
13. skinąć głową / przytakiwać
14. co do tego możesz być pewny

-----1046 Idiome -----

ÄUSSERES

1. dürr wie ein Skelett / eine Spindel
2. schlank wie eine Tanne
3. dünn wie ein Faden
4. dick wie eine Tonne
5. bleich wie der Tod
6. weiß wie Kreide / ein Leinentuch
7. rot wie ein Truthahn
8. lang wie eine Bohnenstange
9. ein langer Laban / Lulatsch
10. von hohem Wuchs
11. ein Kerl wie ein Baum
12. stark wie ein Bär
13. Kräfte haben wie Herkules
14. Mumm in den Knochen haben
15. matt wie eine Fliege
16. kleiner Zwerg
17. eine halbe Portion sein
18. nur noch der Schatten seiner selbst
19. nur noch Haut und Knochen sein
20. hässlich wie die Sünde
21. ein hässliches Entlein
22. wie Milch und Blut
23. wie ein junger Gott aussehen
24. bildschön sein
25. wie das blühende Leben aussehen
26. in der Blüte des Lebens sein
27. in den besten Jahren
28. alt wie Methusalem
29. bei jmdm. rieselt schon der Kalk
30. jmd. platzt aus allen Nähten
31. aus dem Leim gehen
32. im Adamskostüm
33. wie ihn der Herrgott geschaffen hat
34. noch nicht trocken hinter den Ohren sein
35. noch die Eierschalen hinter den Ohren haben
36. aussehen wie der Tod
37. aussehen wie das Leiden Christi
38. aussehen wie ein Häufchen Elend / Unglück
39. aussehen wie ein Stück Malheur
40. aussehen wie eine Vogelscheuche
41. aussehen wie ein Bettler
42. aussehen wie eine gebadete Maus
43. aussehen wie ein wandelndes Fragezeichen
44. aussehen wie drei Tage Regenwetter
45. aufgedonnert wie ein Pfingstochse
46. aufgetakelt wie eine Fregatte
47. wie aus dem Gesicht geschnitten
48. jmdm. aufs Haar gleichen
49. wie ein Ei dem anderen gleichen
50. von Kopf bis Fuß
51. vom Scheitel bis zur Sohle
52. vom Wirbel bis zur Zehe
52. in voller Montur

WYGLĄD ZEWNĘTRZNY

1. chudy jak szkielet / szczapa
2. smukły jak topola
3. cienki jak nitka
4. gruby jak beczka
5. blady jak trup
6. blady jak kreda / płótno
7. czerwony jak indor
8. wysoki jak tyka
9. dragal
10. słusznego wzrostu
11. chłop jak dąb
12. silny jak niedźwiedź
13. silny jak Herkules
14. mieć krzepę
15. słaby jak mucha
16. karzełek
17. być słabeuszem
18. cień samego siebie
19. skóra i kości / tylko skóra i kość
20. brzydki jak nieszczęście
21. brzydkie kaczątko
22. (wyglądać) jak krew z mlekiem
23. wyglądać jak młody bóg
24. być ślicznym jak obrazek / jak z obrazka
25. kwitnąco wyglądać
26. być w kwiecie wieku
27. w sile wieku
28. w matuzaleмовym wieku
29. próchno się z kogoś sypie
30. ktoś pęka w szwach
31. roztyć się
32. w stroju adamowym
33. jak go Pan Bóg stworzył
34. mieć mleko pod nosem
35. mieć mleko pod nosem
36. wyglądać jak śmierć
37. wyglądać jak zdjęty z krzyża
38. wyglądać jak półtora nieszczęścia
39. wyglądać jak półtora nieszczęścia
40. wyglądać jak straszidło
41. wyglądać jak żebrak / nędzarz
42. wyglądać jak zmokła kura
43. wyglądać jak (chodzący) paragraf
44. chmurzyć czoło
45. wystrojony jak stróż w Boże Ciało
46. (o kobiecie) wystrojona / obwieszona jak choinka
47. wykapany ... / chodzący portret
48. podobny jak kropla wody / jak dwie krople wody
49. kubek w kubek
50. od stóp do głów
51. od stóp do głów
52. od stóp do głów
52. w pełnym umundurowaniu

-----1046 Idiome -----

INNERES / CHARAKTEREIGENSCHAFTEN

1. falsch wie eine Katze
2. stur wie ein Bock
3. störrisch wie ein Esel
4. kalt wie ein Fisch
5. eitel wie ein Pfau
6. gut wie ein Engel
7. eine Seele von Mensch
8. ein goldenes Herz
9. ehrlich bis auf die Knochen sein
10. jmd. kann kein Wässerchen trüben
11. niemandem ein Haar krümmen
12. treu wie Gold / ein Hund
13. jmd. ist die Ruhe selbst
14. ein Mann von echtem Schrot und Korn
15. alter Hase
16. ein Mann von altem Schlag
17. kein Herz im Leibe haben
18. ein Herz aus Stein haben
19. kurz angebunden sein
20. ein räudiges Schaf
21. der Wolf im Schafspelz
22. mit allen Wassern gewaschen sein
23. mit allen Hunden gehetzt sein
24. es faustdick hinter den Ohren haben
25. ein ausgekochter Schurke
26. ein schlauer Fuchs
27. ein ungläubiger Thomas
28. stilles Wasser
29. wie eine Wetterfahne
30. ein Mann von Wort
31. Komödiant von reinstem Wasser
32. eine trübe Tasse

CECHY CHARAKTERU

1. fałszywy jak kot
2. uparty jak kozioł
3. uparty jak osioł
4. zimny jak ryba
5. pysznić się jak paw
6. dobry jak anioł
7. dusza człowiek
8. złote serce
9. uczciwy do szpiku kości
10. nawet muchy by nie skrzywdził
11. nawet muchy by nie skrzywdził
12. wierny jak pies
13. uosobienie spokoju
14. (mężczyzna) co się zowie
15. stary wyga
16. prawy człowiek
17. być bez serca
18. mieć serce z kamienia
19. być opryskliwym
20. parszywa owca
21. wilk w owczej skórze
22. z niejednego pieca chleb jeść
23. być kutym na cztery nogi
24. być szcwanym jak lis / mieć swoje za uszami
25. zimny drań
26. chytry lis
27. niewierny Tomasz
28. cicha woda
29. (zmienny) jak chorągiewka na dachu
30. słowny człowiek
31. komediant czystej wody
32. nudziarz / nudny jak flaki z olejem

-----1046 Idiome -----

HASS

1. jmdn. auf den Tod nicht leiden können
2. jmdn. nicht ausstehen können
3. jmdn. nicht riechen können
4. jmdn. nicht ersehen können
5. jmdn. gefressen haben
6. von jmdm. nichts wissen wollen
7. es nicht gut mit jmdm. meinen
8. jmdm. nicht gewogen sein
9. jmdm. nicht grün sein
10. etw. / jmdn. satt haben
11. sich jmdn. vom Leibe halten
12. bleib mir drei Schritt vom Leibe
13. geh mir aus den Augen
14. geh / scher dich zum Teufel
15. hol dich der Teufel
16. jmdm. am liebsten die Augen auskratzen wollen
17. jmdn. auf dem Strich haben
18. einen Pik auf jmdn. haben
19. einen Groll gegen jmdn. haben
20. von Abscheu ergriffen sein
21. wie Hund und Katze zusammen leben
22. mit jmdm. auf dem Kriegsfuß leben

NIENAWIŚĆ

1. nienawidzieć kogoś śmiertelnie
2. nie znosić kogoś
3. nie znosić kogoś
4. nie móc na kogoś patrzeć
5. utopiłbym go w łyżce wody
6. nie chcieć kogoś znać
7. życzyć komuś jak najgorzej
8. być nieprzychylnie ustosunkowanym do kogoś
9. nie cierpieć kogoś
10. mieć czegoś / kogoś powyżej uszu
11. trzymać się od kogoś z daleka
12. nie zbliżaj się do mnie
13. zejść mi z oczu
14. idź do diabła
15. niech cię diabli porwą
16. najchętniej wydrapałbym ci oczy
17. mieć kogoś dość
18. być wściekłym na kogoś
19. mieć urazę do kogoś
20. wstręt kogoś ogarnia
21. żyć jak pies z kotem
22. być z kimś na wojennej stopie

-----1046 Idiome -----

LIEBE

1. jmdn. ins Herz schließen
2. jmdm. nah ans Herz gewachsen sein
3. jmdn. im Herzen tragen
4. jmdn. vom ganzen Herzen lieben
5. sein Herz an jmdn./ etw. hängen
6. einen Narren / Affen an jmdm. / etw. gefressen haben
7. vernarrt sein
8. sich bis über die / beide Ohren in jmdn. verlieben
9. jmdm. sein Herz schenken
10. ein Auge auf jmdn. haben
11. jmdm. schöne Augen machen
12. Liebe auf den ersten Blick
13. Feuer fangen
14. jmdm. den Kopf verdrehen
15. einer Frau den Hof machen
16. um jmds. Hand anhalten / bitten
17. auf Freiersfüßen gehen
18. jmdn. auf Händen tragen
19. verliebt wie ein Kater sein
20. bei jmdm. spinnen sich zarte Fäden an

MIŁOŚĆ

1. zapaść komuś głęboko w serce
2. przypaść komuś do serca
3. nosić kogoś w sercu
4. kochać kogoś całym sercem / z całego serca
5. być oddanym komuś / czemuś całym sercem / szaleć za kimś / czymś
6. być zaślepionym w kimś
7. być zaślepionym w kimś
8. zakochać się w kimś po uszy
9. oddać komuś serce
10. być zakochanym w kimś
11. robić piękne oczy
12. miłość od pierwszego wejrzenia
13. zapłonąć miłością
14. zawrócić komuś w głowie
15. zalecać się do kogoś (do kobiety)
16. starać się / prosić o czyjaś rękę
17. chodzić w konkury
18. nosić kogoś na rękach
19. być bardzo zakochanym
20. nawiązuje się nić sympatii

-----1046 Idiome -----

BETRUG / TÄUSCHUNG / LÜGE / IRRTUM

1. jmdm. das Fell über die Ohren ziehen
2. jmdn. übers Ohr hauen
3. jmdn. über den Löffel balbieren
4. jmdn. aufs Kreuz legen
5. jmdn. hinters Licht führen
6. jmdn. aufs Glatteis führen
7. den Esel aufs Eis führen
8. jmdn. in den Sack stecken
9. jmdn. an der Nase herumführen
10. jmdm. Sand in die Augen streuen
11. jmdm. blauen Dunst vormachen
12. jmdm. ein X für ein U vormachen
13. jmdn. zum Narren halten
14. jmdn. zum besten halten
15. jmdn. auf den Arm nehmen
16. jmdn. auf die Schippe nehmen
17. jmdn. auf den Besen laden
18. jmdn. in den April schicken
19. jmdm. einen Bären aufbinden
20. jmdm. ein Schnippchen schlagen
21. jmdm. goldene Berge versprechen
22. jmdm. das Blaue vom Himmel versprechen
23. lügen, dass sich die Balken biegen
24. lügen wie gedruckt
25. jmdm. die Jacke / Hücke voll lügen
26. die Katze im Sack kaufen
27. sich (mit etw.) in den Finger schneiden
28. jmdm. auf den Leim gehen
29. aufs falsche Pferd / die falsche Karte setzen
30. sich auf dem Holzweg befinden
31. auf falscher Fährte sein
32. auf dem falschen Dampfer sein
33. die Rechnung ohne den Wirt machen
34. einen Bock schießen
35. etw. ist aus der Luft gegriffen
36. sich etw. aus den Fingern saugen
37. etw. ist Lug und Trug
38. etw. ist erstunken und erlogen
39. glatte Lüge
40. das sind nur schöne Worte
41. sich mit fremden Federn schmücken
42. Krokodilstränen weinen / vergießen
43. ein doppeltes Spiel spielen
44. als Aushängeschild dienen

OSZUSTWO / UŁUDA / KŁAMSTWO / POMYŁKA

1. zedrzeć z kogoś skórę (przy kupnie oszukać)
2. wystrychnąć kogoś na dudka
3. oszukać kogoś
4. zrobić kogoś w konia
5. wywieść kogoś w pole
6. wywieść kogoś w pole
7. wywieść kogoś w pole
8. zakasować kogoś (być przebieglejszym od kogoś)
9. wodzić kogoś za nos
10. sypnąć komuś piaskiem w oczy
11. mydlić komuś oczy
12. mydlić komuś oczy
13. robić z kogoś durnia
14. robić z kogoś durnia
15. nabijać się z kogoś
16. nabijać się z kogoś
17. nabijać się z kogoś
18. zrobić komuś kawał (prima-aprilisowy)
19. nabuwać kogoś
20. zrobić komuś psikusa
21. obiecywać komuś złote góry
22. obiecywać komuś gwiazdkę z nieba
23. łąć aż się kurzy
24. kłamać jak z nut
25. nałgać komuś ile wlezie
26. kupić kota w worku
27. zaszkodzić sobie samemu
28. dać się złapać na lep
29. postawić na złego konia / złą kartę
30. być na błędnej drodze
31. być na fałszywym tropie
32. być w błędzie
33. przeliczyć się
34. strzelić byka
35. wyssane z palca
36. wyssać coś z palca
37. kłamstwo i oszustwo
38. wierutne kłamstwo
39. bujda na resorach
40. to tylko piękne słówka
41. stroić się w cudze piórka
42. wylewać krokodyla łzy
43. prowadzić podwójną grę
44. służyć pod płaszczyk / przykrywkę

-----1046 Idiome -----

TRUNKENHEIT / TRUNKSUCHT

1. einen in der Krone haben
2. einen Rausch haben
3. eine Affen (sitzen) haben
4. einen intus haben
5. einen im Kreuz haben
6. den Kanal / Laden voll haben
7. einen unter der Mütze haben
8. Schlagseite haben
9. voll sein, wie eine Haubitze
10. blau wie ein Veilchen sein
11. zu tief ins Glas gucken
12. einen über den Durst trinken
13. sich die Nase begießen
14. toll und voll
15. weiße Mäuse sehen
16. ein Glas kippen
17. einen hinter die Krawatte / Binde / den Schlips gießen
18. einen durch die Kehle / Gurgel jagen
19. einen zur Brust nehmen
20. sich einen in die Figur schütten
21. sich einen unter das Jackett brausen
22. seine Sorgen ersäufen
23. einen heben / trinken
24. einen schmettern / zwitschern / zischen
25. saufen wie ein Loch
26. jmdn. unter den Tisch trinken
27. jmd. kann einen Stiefel vertragen
28. auf einen Zug
29. ex trinken

UPOJENIE / PIJAŃSTWO

1. mieć w czubie
2. być na rauszu
3. być pod gazem
4. mieć wlane
5. być na bańce
6. pijany w sztok
7. być na cyku
8. być zawianym
9. pijany jak bela
10. spity jak nieboskie stworzenie
11. być podchmielonym
12. wypić o jednego za dużo
13. zalać głowę pałę
14. pijany jak bąk
15. widzieć białe myszki
16. wychylić szklaneczkę
17. nie wylewać za kołnierz
18. przepłukać gardło
19. wychylić jednego
20. kropnąć sobie jednego
21. strzelić sobie jednego
22. topić troski w kieliszku
23. wypić jednego
24. palnąć / golnąć / chlapnąć jednego
25. łać w siebie jak w studnię
26. spać kogoś do nieprzytomności
27. ktoś ma mocną głowę
28. za jednym haustem / duszkiem
29. do dna

-----1046 Idiome -----

VERWUNDERUNG / ÜBERRASCHUNG

1. keine Worte finden
2. seinen eigenen Augen / Ohren nicht vertrauen
3. wie der Ochs vorm neuen Tor stehen
4. wie angewurzelt stehen (bleiben)
5. wie aus / in Erz gegossen
6. große Augen machen
7. Mund und Nase aufsperrn
8. jmd. steht da, wie vom Donner / Schlag gerührt / getroffen
9. (fast) vom Stuhl / Stängel fallen
10. jmd. fällt (wie) aus allen Wolken
11. gucken wie die Gans / Kuh, wenn's donnert
12. dumm aus der Wäsche gucken
13. jmdm. bleibt die Spucke weg
14. jmdn. laust der Affe
15. von den Socken sein
16. das ist ja eine schöne Geschichte
17. das ist ein Ei (is'n Ei)
18. Hast du Töne!
19. Großer Gott!
20. Oh du lieber Himmel / Heiland!
21. Du meine Güte!
22. jmdm. vergeht Hören und Sehen
23. die Hände überm Kopf zusammenschlagen

ZDZIWIENIE / ZASKOCZENIE

1. nie znajdować słów
2. nic wierzyć własnym oczom / uszom
3. patrzeć jak wół na malowane wrota
4. stanąć jak wryty
5. jak odlany ze spiżu
6. robić wielkie oczy
7. otwierać usta ze zdziwienia
8. stanąć jak rażony piorunem
9. prawie spaść z krzesła
10. jakby spadł z księżyca
11. słuchać jak świnia grzmotu
12. dziwić się głupio
13. zapomnieć języka w gębie
14. dziwić się wielce
15. być bardzo zdziwionym
16. a to ładna historia
17. a to ci dopiero / ładne jaja
18. Czy to możliwe? / Brak mi słów!
19. Wielki Boże!
20. Mój Boże!
21. Boże drogi!
22. aż go замуrowało
23. złapać się za głowę (ze zdziwienia)

-----1046 Idiome -----

LANGSAM / LANGE

1. im Schneckentempo
2. langsam, aber sicher
3. langsam in die Touren kommen
4. nicht von der schnellen Truppe sein
5. etw. zieht sich in die Länge
6. sich ins Unendliche ziehen
7. bis in die Puppen (schlafen)
8. etw. dauert ewig und drei Tage
9. etw. nimmt kein Ende
10. letzten Endes
11. nach Jahr und Tag
12. des langen und breiten
13. etw. von langer Hand vorbereiten
14. auf lange / weite Sicht

POWOLI / DŁUGO

1. w żółwim tempie
2. powoli, stopniowo
3. rozkręcać się powoli
4. nie należeć do szybkich
5. coś rozciąga się na jakiś dłuższy czas
6. ciągnąć się w nieskończoność
7. bez końca
8. coś trwa całą wieczność
9. coś się nie kończy / trwa i trwa
10. w końcu
11. po długim czasie
12. długo i szeroko
13. przygotowywać coś długo
14. na dłuższą metę

-----1046 Idiome -----

KURZ / SCHNELL

1. etw. eins, zwei, drei getan haben
2. kurzerhand
3. im Handumdrehen
4. in Windeseile
5. im Nu
6. wie der Blitz / ein Pfeil / eine Rakete
7. wie im Fluge
8. wie die Pilze aus der Erde schießen
9. sich wie ein Lauffeuer verbreiten
10. es geht wie's Brezelbacken
11. mit einem Schlag
12. auf die Schnelle
13. auf Anhieb
14. auf dem schnellsten Wege
15. Knall und Fall
16. spornstreichs
17. Hals über Kopf
18. mit etw. kurzen Prozess machen
19. kurz und schmerzlos
21. stehenden Fußes
21. mit einem Federstreich
22. nicht viel Federlesens machen
23. nur nicht lange gefackelt
24. mit voller Pulle
25. keinen Aufschub dulden
26. Gas geben
27. hast du, was kannst du
28. von heute auf morgen
29. zwischen Tür und Angel
30. mit drei Worten
31. mit einem Wort
32. auf einen Sprung vorbeikommen

KRÓTKO / SZYBKO

1. robić coś raz, dwa / raz, dwa i zrobione
2. od ręki
3. w mgnieniu oka
4. z prędkością wiatru / w mig
5. w momencie / w mig
6. jak rakietą
7. jak z bicia strzelił
8. rosnać jak grzyby po deszczu
9. rozchodzić się lotem błyskawicy
10. idzie jak świeże bułki
11. nagle, naraz
12. na chybcika
13. od razu
14. w najszybszy sposób
15. w najszybszy sposób
16. z kopyta
17. na łeb, na szyję
18. nie rozwodzić się nad czymś
19. szybko i bezboleśnie
20. z miejsca
21. jednym pociągnięciem pióra
22. nie robić (długich) ceregieli
23. tylko bez ociągania
24. pełnym gazem / na pełnym gazie
25. nie cierpieć zwłoki
26. dodać gazu
27. w te pędy
28. z dnia na dzień
29. chybcikiem
30. w trzech słowach
31. jednym słowem
32. wpaść na chwilę

-----1046 Idiome -----

PRÜGEL

1. jmdm. das Fell gerben
2. jmdm. eine Tracht Prügel verpassen
3. jmdm. den Buckel schmieren
4. jmdm. die Jacke / Hucke voll hauen
5. jmdm. die Hosen stramm ziehen
6. jmdm. eins / ein paar hinter die Löffel geben
7. jmdm. eine Naht / Wucht verpassen
8. jmdm. Pfeffer geben
9. jmdm. die Hose / Jacke / den Frack ausklopfen
10. jmdn. nach Strich und Faden verprügeln
11. jmdn. grün und blau schlagen
12. jmdn. zu Brei schlagen
13. jmdn. windelweich schlagen / hauen
14. jmdn. krumm und lahm schlagen
15. jmdn. übers Knie legen
16. aus jmdm. Hackepeter machen
17. jmdm. Saures geben
18. jmdm. Kattun geben
19. jmdm. die Fresse polieren
20. jmdn. versohlen
21. jmdm. eine Ohrfeige geben
22. eine schwere Hand haben

BICIE

1. wygarbować komuś skórę
2. sprawić komuś porządne lanie
3. smarować komuś skórę
4. złoić komuś skórę
5. przetrzepać portki
6. dać komuś w ucho
7. sprawić komuś tęgie lanie
8. dać komuś
9. przetrzepać komuś skórę
10. zbić kogoś na kwaśne jabłko
11. zbić kogoś do krwi
12. zbić kogoś na miazgę
13. zbić kogoś do upadłego
14. porachować komuś kości
15. przełożyć kogoś przez kolano
16. posiekać kogoś na kawałki
17. spuścić komuś manto
18. spuścić komuś lanie
19. zbić komuś mordę
20. zerznąć komuś skórę
21. wymierzyć komuś policzek
22. mieć ciężką rękę

na podstawie broszury: Edwarda Zysa:
"1001 idiomów niemiecko-polskich na 41 okazji"

rekompilacja: Marcin Perliński